

<<翻译研究中的功能途径>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究中的功能途径>>

13位ISBN编号：9787810956673

10位ISBN编号：7810956671

出版时间：2005-8

出版时间：上海外语教育出版社

作者：张美芳

页数：233

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译研究中的功能途径>>

内容概要

《翻译研究的功能途径》系外教社翻译研究丛书之一。

它从语言的功能角度切入，纵览各家理论的长短强弱，评之有据，论之入理。

全书由理论篇和实践篇两部分组成，理论篇评介了语篇分析学派和德国功能主义学派的理论基础及其研究途径；实践篇将功能理论用于英汉翻译实践，从乔伊斯的《尤利西斯》到金庸的作品、从广告到IT术语的翻译，作者结合国内外理论界最新研究成果，进行了细致的分析。

本书构思严谨、视角独特、例证翔实，是英语语言学、翻译专业研究生以及相关研究人员和学者不可多得的参考读物。

<<翻译研究中的功能途径>>

书籍目录

理论篇	第一章 翻译研究的范畴与途径	1.0 引言	1.1 翻译研究的范畴	1.2 翻译研究的途径	1.3 小结
	第二章 微观翻译功能：语篇分析学派	2.0 引言	2.1 韩礼德语篇分析模式对翻译研究的影响	2.2 卡特福德的等值论及翻译转换	2.3 豪斯：以语域变量为基础的翻译评估模式
	2.4 贝尔的“六位仆人”	2.5 哈提姆与梅森的语境分析模式	2.6 贝克：自下而上的语篇分析途径	2.7 小结	第三章 宏观翻译功能：译文功能与翻译策略
	3.0 引言	3.1 功能主义的理论基础	3.2 莱思的文本类型学	3.3 纽马克：语言功能与翻译策略	3.4 霍斯—曼特瑞的翻译行为理论
	3.5 弗米尔的目的论	3.6 诺德的功能加忠诚理论	3.7 小结	实践篇	第四章 英汉翻译中的语篇分析
	4.0 引言	4.1 英汉翻译语篇分析的重点	4.2 语篇体裁与语域分析	4.3 文化情境对翻译的制约作用	4.4 语言的评价意义与译者的价值取向
	4.5 译文的衔接性	4.6 翻译情境与信息转换	4.7 图式分解隐喻翻译中的认知过程	4.8 小结	第五章 英汉翻译的功能与翻译策略
	5.0 引言	5.1 文本功能与翻译策略	5.2 意图与翻译策略	5.3 信息发送者与翻译策略	5.4 编译的理论与实践
	5.5 翻译策略透视	5.6 术语翻译问题	5.7 小结	附录：功能翻译术语参考文献	

<<翻译研究中的功能途径>>

章节摘录

本章主要评介了以英国翻译学者为首的语篇分析学派的研究思想及其实践。语篇分析学派的主要理论基础是韩礼德的系统功能语篇分析模式。

从我们的介绍可以看到，翻译研究中的功能思想并非一日之间产生，而是经历了几个时期：60年代是传统翻译研究与现代翻译研究的过渡时期，卡特福德以韩礼德的系统功能语法的理论模式为其翻译理论基础，提出了等值论及翻译转换论说，在传统翻译研究与现代翻译研究之间架起桥梁。

早在70年代，豪斯(1977)结合韩礼德的系统功能语言学、语用学和话语分析等理论和方法来研究翻译质量的评估问题。

在她所设计的翻译评估模型中，“语场”部分增加了“社会行为”；在“语旨”部分增加了“作者的原意与立场、社会角色及其关系、社会态度”；在“语式”部分除了语青方式(口头/书面)外，还关注参与者的参与程度(简单/复杂)。

然而，她主要还是局限于对称非对称(即传统对等与非对等)的研究。

换句话说，豪斯模式的基本概念就是“对等”(equivalence)，因此对译文和原文的“非对称”(mismatches)和误译(errors)非常重视，但却忽视了文本意义的重要性。

正因如此，她的翻译评估模型受到了不少批评。

.....

<<翻译研究中的功能途径>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>